

УДК 811.111

Рэп в Великобритании: культурный и лингвистический аспекты

© К.В. Шафаревич¹, Т.В. Кушнарёва²Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация

Данная статья посвящена проблеме рэпа как одного из популярных направлений культуры современного общества. В ней содержится определение рэпа, краткая история его зарождения, приводятся некоторые языковые особенности английского рэпа. Рассматриваются значимость и позиция данного направления в современной культуре, а также анализируются тексты песен одного из британских авторов.

Ключевые слова: английский язык, музыка, рэп, культура, современное общество

Rap in Great Britain: cultural and linguistic aspects

© Konstantin V. Shafarevich, Tatiana V. Kushnareva

Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation

The article is dedicated to the problem of rap as one of the popular cultural directions in the modern society. It contains the definition of rap and the brief history of its origin. It also provides some linguistic features of English rap. The article discusses the importance and position of this trend in modern culture, and also analyzes the lyrics of a British author.

Keywords: the English language, music, rap, culture, modern society

В ходе развития языка и культуры естественным процессом является появление новых творческих направлений. Это происходит в результате развития человеческих интересов, слияния некоторых жанров в совершенно новое направление творчества, а также в результате обмена культурными ценностями между представителями разных стран. Все это приводит к распространению и популяризации различных видов творческой деятельности, в числе которых присутствует рэп.

В данной статье рассматривается понятие рэпа как искусства, анализируется процесс его появления, распространения, а также значимость для современного английского языка, приводится анализ текстов песен популярного британского рэпера. Объектом исследования выступают тексты песен на русском и английском языках, а предметом исследования – рэп в Великобритании.

Актуальность работы обусловлена возрастанием интереса к рэпу как к творчеству в современном обществе. Данная проблема интересна большому количеству современной русской и английской молодежи.

Рэп (англ. *rap, rapping*) – это ритмичный речитатив, исполняющийся под музыкальное сопровождение. Исполнитель рэпа называется рэпером, однако существуют и обычные названия, например «артист», «музыкант» [1].

Рэп – один из главных элементов стиля хип-хоп-музыки; именно поэтому в повседневной жизни он часто употребляется как синоним понятия «хип-хоп». Однако нередко рэп используется и в других совершенно разных стилях музыки, таких как рок, поп-музыка. Подавляющее количество как отечественных, так и зарубежных исполнителей старается приблизить свои произведения к рэп-звучанию.

¹ Шафаревич Константин Витальевич, студент группы ЭСб-18-1 Института энергетики, e-mail: desiignerrr@icloud.com

Konstantin V. Shafarevich, a student of Power Engineering Institute, e-mail: desiignerrr@icloud.com

² Кушнарёва Татьяна Валериановна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 Института лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: 030470@list.ru

Tatiana V. Kushnareva, Senior Lecturer of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, e-mail: 030470@list.ru

В своем нынешнем виде рэп появился в 1970-х гг. среди афроамериканского населения района Бронкс, Нью-Йорк, США. Именно тогда одними из первых стали читать рэп приезжие диджеи из Ямайки. Считается, что все создатели рэпа читали ради удовольствия, и это были несложные рифмованные куплеты, в которых часто прослеживалась главная мысль, обращенная к аудитории.

На распространение рэпа очень повлияло афроамериканское любительское радио, транслировавшее популярную музыку для населения. Благодаря этому рэп смог прочно закрепиться среди различных музыкальных стилей и быстро продолжал развиваться как музыкальный жанр. Появились так называемые баттлы – словесные поединки, в которых оппоненты «переругивались». Обязательными условиями этих поединков были рифмованные куплеты и исполнение в ритм. Исполнение рэпа непосредственно на улицах и в настоящее время является традицией афроамериканских кварталов.

В настоящее время рэп по праву может считаться самым популярным музыкальным жанром не только в некоторых отдельных странах, но и во всем мире в целом. Такие исполнители, как Eminem, Kanye West, Kendrick Lamar, Drake и другие известные рэперы являются лауреатами различных музыкальных и общественных наград, ставят и бьют рекорды по количеству прослушиваний. Именно поэтому нельзя не согласиться с тем, что рэп прочно вошел в нашу повседневную жизнь и стал частью нашей культуры.

Современное общество, будучи многонациональным и многокультурным, способствует взаимодействию разных этнических и социальных групп, а следовательно, заимствованию культурных ценностей и обмену ими, взаимодействию языков и диалектов. Одним из самых ярких примеров этого явления является афроамериканский английский, или эбоникс – социально-этнический вариант английского языка, обладающий фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями в сравнении с классическим английским языком. Эбоникс распространен в больших территориальных группах, является языком не только бытового общения, но и частью мировой молодежной культуры. Главной сферой употребления данного языка в речи является, безусловно, музыкальная индустрия, а именно стиль хип-хопа, включающий в себя рэп. Афроамериканский английский в настоящее время является распространенной и модной формой общения у современной молодежи в англоговорящих странах [2].

Главными особенностями английского рэпа, которые часто прослеживаются во многих произведениях зарубежных исполнителей, являются частые употребления различных средств художественной выразительности. Например, фраза «*get that 10 up off the car and you let it off*» [2] представляет собой образец метонимии, в которой вместо самого пистолета используется обозначение его калибра, что позволяет наиболее ясно сформировать рифму или добиться образования нужной синтаксической конструкции.

Кроме этого, в своих текстах музыканты часто употребляют различный уличный сленг, авторские слова. Таким примером является строчка «*I get the boosters boosting*» [2], где существительное *booster* (*вор-карманник*) образовано от глагола *to boost* (*воровать*).

Яркими отличительными особенностями английского рэпа являются различные сокращения слов, употребление в текстах названий различных брендов и имен известных личностей. «*But I'm fixin to be OG Nixon in 3*» [2] – яркий пример того самого сокращения, в котором *OG* – *original gangsta* (*гангстер, бандит*) является сокращением, типичным для английского рэпа.

Также характерными чертами английского рэпа являются слова, обозначающие различные звуки, чаще всего выстрелы, например *clack-clack*, *boom-boom*, или подобие звуков, издаваемых при езде на машине, например *vroom-vroom* [3].

Исходя из всего вышесказанного, возникает вполне логичный вопрос о том, каково предназначение рэпа и какой смысл в себе могут нести строчки исполнителей страны, в которой он зародился как направление музыки. Рэп-музыка сейчас несомненно находится на пике своей популярности, что говорит о мировой заинтересованности данным музыкальным жанром.

Ниже приводится анализ двух отрывков текстов песен с целью выяснить, какую лексическую и смысловую нагрузку содержит рэп и можно ли рассматривать его как самобытное направление творческой культуры, у которого есть свои языковые особенности, в частности изменение и сокращение слов и лексических конструкций, подтекст в строчках песен, призывающий к определенному действию, образование новых авторских слов и др.

В качестве первого примера рассмотрим отрывок из песни «The Monster» одного из самых популярных авторов-исполнителей рэпа Эминема [4]:

*I wanted the fame, but not the cover of Newsweek.
Oh well, guess beggars can't be choosy.
Wanted to receive attention for my music,
Wanted to be left alone in public excuse me
For wanting my cake, and eat it too, and wanting it both ways.
Fame made me a balloon cause my ego inflated.
When I blew, see, it was confusing...*

Само название песни «The Monster» можно расценивать как говорящее: на протяжении всей песни исполнитель делится своими переживаниями и рассказывает о том, почему он считает славу монстром, который не давал ему покоя и открывал напоказ его личную жизнь.

«*I wanted the fame, but not the cover of Newsweek*» – данной строчкой автор произведения открыто заявляет о том, что он желал прославиться с помощью своих песен и работ, но не стремился стать объектом скандальных новостей. «*Newsweek*» – американский еженедельный новостной журнал, освещающий политические и другие события.

Устойчивое выражение «*guess beggars can't be choosy*» переводится как «воротить нос – не вариант бедняка», что говорит о безвыходном положении главного героя. Интересно также слово *choosy*, образованное от глагола *to choose* (*выбирать, избирать*), для наиболее созвучной рифмовки со словами *Newsweek, music, excuse me* в первой строфе [5].

Третья и четвертая строчка образуют анафору – единоначалие со слов *wanted to* (*хотел, чтобы*), тем самым подчеркивая и акцентируя внимание на желании персонажа, чтобы его оставили в покое.

Синтаксическая конструкция «*for wanting my cake, and eat it too*» обыгрывает английский фразеологизм «*you can't have your cake and eat it too*». Аналогом представленного выше фразеологизма в русском языке является «*и в пруд не лезть, и рыбку съесть*» [6].

«*Fame made me a balloon cause my ego inflated*» – метафора, основанная на игре слов *balloon* (*воздушный шар*) и *ego* (*эго, личность*), сравнивающая наполняющийся воздухом шар с собственным эго человека, раздувающимся из-за чрезмерной славы.

Двойное значение у выражения «*when I blew, see, it was confusing*»: с одной стороны, *blew* (*взорвал*) – резкое увеличение популярности, которого он ожидал не так скоро, с другой – продолжение метафоры о воздушном шаре, который в итоге лопнул. Здесь исполнитель намекает на тяжелую жизненную ситуацию в 2005 г., когда он начал лечиться от наркозависимости.

В качестве второго примера проанализируем отрывок другой песни Эминема – «Rap God» [7]:

*But for me to rap like a computer must be in my genes,
I got a laptop in my back pocket.
My pen'll go off when I half-cock it,
Got a fat knot from that rap profit,
Made a living and a killing off it <...>.
But as rude and as indecent as all hell
Syllables, killaholic (Kill 'em all with),
This slickety, gibbety, hibbety hip-hop.
You don't really wanna get into a pissing match with this rappid rap...*

Как и в вышеупомянутом отрывке текста, уже в самом названии работы «Rap God» ярко видна метафора, в которой исполнитель сравнивает себя с Богом исходя из своих успехов в хип-хоп жанре.

В первых двух строчках присутствует игра слов *genes* (*гены*) и *jeans* (*джинсы*), которые созвучны, и становится понятно, что артист имеет в виду: умение читать как робот у него в крови, и в заднем кармане джинсов (*jeans*) у него компьютер, программирующий его читать рэп.

Фразой «*my pen'll go off when I half-cock it*» автор сравнивает ручку в его руках с пистолетом, из которого вылетают рифмы, и от них нет спасения.

Knot (*пачка денег*) – своеобразный сленг, который использует автор, чтобы дать понять, как много он заработал, занимаясь рэпом.

«*Syllables, killaholic (Kill 'em all with)*» – оборот, подразумевающий «убийственные» и остроумные рифмы, которые славятся своей сложностью и скрытым в них смыслом.

Слова *slickety, gibbedy, hibbedy* в целом не имеют смысла и являются авторскими. Этими словами Эминем упоминает песню «*Rappers Delight*» в исполнении Sugar Hill Gang, где припев примерно похож на эту строчку [8].

Синтаксическая конструкция «*a pissing match*» (*беспользый спор*) также является сленгом, который использует артист, показывая, что спорить о рэпе с ним бесполезно.

Представленный выше анализ показывает, что рэп как направление музыки позволяет выразить свои эмоции и переживания, придать огласке или осудить какую-либо социальную проблему с помощью различных средств художественной выразительности, новых слов и синтаксических конструкций.

С течением времени и развитием культуры рэп приобретает все большую значимость и может быть рассмотрен как направление культуры современного общества. Из положительных сторон популяризации рэпа можно отметить социальные аспекты, а именно обсуждение действительно важных проблем общества, таких как жизнь в отдаленных районах Великобритании, борьба с употреблением наркотиков, алкоголя, тема преступности и др.

Тем не менее рэп как направление культуры и жанр в целом имеет ряд неоднозначных качеств, многие из которых оказывают негативное воздействие на английский язык. Стоит понимать, что перспектива развития рэпа достаточно высока, поэтому следует сделать вывод, что данный вопрос только предстоит внимательно изучить исследователям.

Библиографический список

1. Рэп // Википедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Рэп> (15.11.2018).
2. Зубкова Н.В. Лингвостилистические особенности афроамериканского английского на примере лирики рэп-исполнителей [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10526/> (15.11.2018).
3. Genius: энциклопедия текстов отечественных и зарубежных исполнителей [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/> (15.11.2018).
4. Eminem ft. Rihanna "The Monster" // YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EHkozMIXZ8w> (15.11.2018).
5. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (15.11.2018).
6. Словарь английских фразеологизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-distance.ru/mod/glossary/view.php?id=626> (15.11.2018).
7. Eminem "Rap God" // YouTube [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=XbGs_qK2PQA (19.11.2018).
8. The Sugar Hill Gang "Rapper's Delight" // YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rKTUAESacQM> (19.11.2018).